

RATGEBER

für Angehörige, Betroffene und Fachleute
pour les personnes concernées, leurs proches
et les professionnels

Guide pratique



Schluckstörung – und jetzt?

Troubles de la déglutition – que faire?

Christiane Lücking
Sabina Hotzenköcherle

Übersetzung/Traduction
Michèle Kaufmann-Meyer



Christiane Lücking,
Sabina Hotzenköcherle

Schluckstörung – und jetzt?

Ein Ratgeber für Betroffene von
neurologisch bedingter
Dysphagie, Angehörige und das
Behandlungsteam

Christiane Lücking,
Sabina Hotzenköcherle

Troubles de la déglutition – que faire ?

Guide pratique
pour les personnes concernées
par la dysphagie neurogène,
leurs proches
et les professionnels



Schulz-
Kirchner
Verlag

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Die Informationen in diesem Ratgeber sind von den Verfasserinnen und dem Verlag sorgfältig erwogen und geprüft, dennoch kann eine Garantie nicht übernommen werden. Eine Haftung der Verfasserinnen bzw. des Verlages und seiner Beauftragten für Personen-, Sach- und Vermögensschäden ist ausgeschlossen.

**Besuchen Sie uns im Internet:
www.schulz-kirchner.de**

1. Auflage 2014
eISBN 978-3-8248-0966-0
Alle Rechte vorbehalten
© Schulz-Kirchner Verlag GmbH, 2014
Mollweg 2, D-65510 Idstein
Vertretungsberechtigte Geschäftsführer
Dr. Ullrich Schulz-Kirchner, Nicole Haberkamm
Titelfoto: Photo_Ma/fotolia.com
Lektorat: Doris Zimmermann
Umschlagentwurf und Layout:
Petra Jeck/Susanne Koch

Information bibliographique de la bibliothèque nationale allemande

Cette publication est enregistrée dans la Bibliothèque nationale allemande ; des données bibliographiques détaillées sont accessibles sur le site Internet <http://dnb.ddb.de>.

Les informations de cette brochure ont été soigneusement considérées et contrôlées par les auteurs et par la maison d'édition, néanmoins, aucune garantie ne peut être donnée. Les auteurs ainsi que la maison d'édition déclinent toute responsabilité en cas de dommage personnel, matériel ou financier.

**Vous nous trouvez sur internet :
www.schulz-kirchner.de**

1ère édition 2014
eISBN 987-3-8248-0966-0
Tous droits réservés
© Schulz-Kirchner Verlag GmbH, 2014
Mollweg 2, D-65510 Idstein
Gérants ayant qualité à représenter la société :
Dr. Ullrich Schulz-Kirchner, Nicole Haberkamm
Photo de couverture : Photo_Ma/fotolia.com
Lectrice : Doris Zimmermann
Couverture et mise en page :
Petra Jeck/Susanne Koch

Inhaltsverzeichnis

Dank	4
Vorwort	5
Einleitung	8
1 Was ist eigentlich wo?	11
2 Schlucken – nichts Besonderes?	12
3 Wenn bei Ihnen das Schlucken nicht mehr klappen will ...	17
4 Diagnostische Möglichkeiten	23
4.1 Schnelltest	23
4.2 Umfassende Befunderhebung	24
4.3 Bildgebende Untersuchung	26
5 Therapiemöglichkeiten	29
5.1 Medikamentöse Therapie	30
5.2 Operative Eingriffe	31
5.3 Mundpflege	31
5.4 Alternative Ernährung: Sondennahrung, die Sie nicht schlucken müssen ...	33
5.5 Einsatz von Trachealkanülen	34
5.6 Funktionelle Schlucktherapie	36
Literatur und Links	53
Literatur	53
Hilfreiche Links	54

Table des matières

Remerciements	4
Avant-propos	5
Introduction	8
1 Où se trouve quoi?	11
2 Déglutir – rien de particulier?	12
3 Lorsque vous n'arrivez plus à avaler ...	17
4 Possibilités de diagnostics	23
4.1 Test rapide	23
4.2 Évaluation complète	24
4.3 Examen imagé	26
5 Possibilités thérapeutiques	29
5.1 Thérapie médicamenteuse	30
5.2 Intervention opérative	31
5.3 Hygiène buccale	31
5.4 Alimentation alternative : Alimentation par sonde – sans avaler ...	33
5.5 Mise en place de canules trachéales	34
5.6 Thérapie fonctionnelle de la déglutition	36
Littérature et liens	53
Littérature	53
Liens utiles	54

Dank

An Heike Borr und an alle Beteiligten, die uns mit Begeisterung Modell gestanden haben.

An Hans Schwegler für wertvolle Kommentare und Fotos.

An die Mitglieder des Bundesverbandes „Klinische Linguistik e.V.“, die an unserer E-Mail-Befragung teilnahmen und bereitwillig und umfassend Auskünfte darüber gaben, auf was es ihnen in einem Dysphagieratgeber am meisten ankommt.

An Mario Prosiegel, alle mehrsprachigen Therapeuten und unsere Übersetzer.

An Ingrid Adamer, Stefan Ege-Dustmann, Hans-Joachim Koch, Evi Blaschek.

An das gesamte Team des Schulz-Kirchner Verlags.

An Andy, Nuria und Peter.

Remerciements

À Heike Borr et toutes les personnes concernées qui ont servi de modèles avec beaucoup d'engagement.

À Hans Schwegler pour ses précieux commentaires et ses photos.

Aux membres de l'association allemande «Klinische Linguistik e.V.», qui ont répondu à notre questionnaire par e-mail et qui ont accepté de donner des informations détaillées sur ce qui leur semblait important dans le contenu d'une brochure sur la dysphagie.

À Mario Prosiegel, tous les thérapeutes multilingues et à nos traducteurs.

À Ingrid Adamer, Stefan Ege-Dustmann, Hans-Joachim Koch, Evi Blaschek.

À toute l'équipe des Editions Schulz-Kirchner.

À Andy, Nuria et Peter.

Vorwort

In den sogenannten D-A-CH-Staaten Deutschland (D), Österreich (A) und der Schweiz (CH) leben ungefähr achteinhalb Millionen ausländische Mitbürger, die nicht aus dem deutschen Sprachraum stammen, sowie noch mehr Menschen mit Migrationshintergrund. Krankheiten, Behinderungen und Störungen von Körperfunktionen betreffen sie in gleichem Maße wie die einheimische Bevölkerung. Betrachtet man neurogene Dysphagien (durch neurologische Erkrankungen verursachte Schluckstörungen), so kommen sie allein beim Schlaganfall – der häufigsten Ursache – in der Akutphase bei etwa 50% der Betroffenen vor; hinzu gesellen sich andere zentral- und peripher-nervöse Erkrankungen, Muskelkrankheiten und sonstige Dysphagieursachen. Aus eigener Erfahrung weiß ich, wie schlimm es ist, wenn man einen ausländischen Mitbürger als Patienten betreuen möchte, es aber an der Sprachbarriere scheitert. Gerade in der Schlucktherapie nützt es in derartigen Situationen wenig, wenn ein Angehöriger „dolmetschen“ kann, denn die Anleitungen eines Sprachtherapeuten/Logopäden werden dadurch nicht ersetzt. Auch der Verweis auf die Notwendigkeit, die deutsche Sprache möglichst perfekt zu erlernen, hilft da nicht viel weiter; die schlucktherapeutischen Verfahren sind nämlich selbst einem nativ Sprechenden oft schwer genug zu vermitteln.

Avant-propos

Environ huit millions et demi de citoyens étrangers, provenant de pays non germanophones et plus encore ayant des contextes de migration peuplent les états D-A-CH – l'Allemagne (D), l'Autriche (A) et la Suisse (CH). Ils sont touchés par les maladies et le handicap de la même manière que la population indigène. Si l'on considère la cause principale des dysphagies neurogènes (troubles de la déglutition dus à des maladies neurologiques) qu'est l'attaque d'apoplexie, la dysphagie touche environ 50% des patients dans la phase aiguë de la maladie. On peut y ajouter d'autres maladies du système nerveux central ou périphérique, de l'appareil musculaire ou d'autres causes encore. De par ma propre expérience, je sais combien c'est difficile, de se heurter constamment à la barrière de la langue lorsqu'on s'occupe de patients étrangers. Il est particulièrement difficile pour les conjoints de servir de traducteur pour le logopédiste/orthophoniste lorsqu'il s'agit de donner des consignes au patient. Recommander d'apprendre la langue allemande aussi parfaitement que possible n'aide pas toujours; les procédures mises en œuvre lors de la thérapie de la déglutition sont souvent difficiles à expliquer même à un locuteur natif.

Il faut dire qu'il s'agit pour la déglutition, d'un processus qui se déroule normalement de manière automatique, sans avoir